

Překlad úryvku:

Jeho masér Sunil, samý tuk a bývalý mistr světa v džudě, přerušil tuhle prohlídku tleskaje rukama.

„Nadešel čas vaší schůze, pane.“

O několik minut později, již s naolejovanou kůží, se Axel dožadoval denní péče vzhledem k jeho převýchově.

Pod ním, napříč otvorem pro nos a oči umístěným v masážním stole, položil složený kus papíru, který se zpívajíc učil z paměti.

„Zdá se, že máte lepší náladu, než obvykle, pane Langu.“

„Do čeho se znovu stará ten kretén?“ zahudral Axel. „Proč by ho to vůbec mělo zajímat, jestli mám zrovna dnes dobrou náladu, nebo naopak jindy špatnou. Je to přece masér a ne psychiatr, hňup jeden!“

Protože si Axel po pěti minutách pobrukoval znovu, bývalý džudista si opět dovolil položit stejnou otázku, **domnívaje se**, že se mu jeho pacient rád svěří.

„Co vás tak potěšilo, pane Langu?“

„Jeden slib. Zapřísahal jsem se, že si po první miliardě splním sen. Svůj vlastní sen.“

„Vážně? Blahopřeji vám pane. Chci říct, za tu miliardu...“

„To bolí, pitomče.“

„Omlouvám se. A co je to teda za sen, pane?“

„Jet do Francie.“

„Tak to chápu...“

Poznámky k překladu:

Čo sa týka syntaxe, v preklade som bola nútená meniť vetné konštrukcie, aby text znel prirodzene a autenticky.

Taktiež, čo sa týka použitých vulgarizmov, snížila som sa použiť miernejšie varianty, keďže sme si na jednej z hodín hovorili, že doslovné vulgarizmy niekedy môžu vyznieť hrubšie než v danom cudzom jazyku. ANO, SPRÁVNĚ

Ďalšou výraznou zmenou bola zmena priamej reči, ktorú majú Francúzi diametrálne odlišnú.

Naviac, čo sa týka prekladu francúzskych mien, preložila som Monsieur Lang do češtiny.

Taktiež, pokiaľ išlo o Axelov vnútorný monológ, použila som uvoľnenejší slovník, kdeže ide o „voľné myšlienky“ v jeho vlastnej mysli.

POZNÁMKY KROMĚ P11 - P13 - ZÁVAŽNÉ CHYBY